

**ГОУ ВПО «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКА И ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ:**

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА  
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**



**МАТЕРИАЛЫ III МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
посвященной 70-летию ПГЛУ**

**22-24 апреля 2009**

**Пятигорск 2009**

Источники примеров:

- Boulanger D. La voleuse // Vessies et lanternes. / D. Boulanger – P.: Folio, 1971. – 339 p.  
Duras M. Roma // Ecrire / M. Duras. – P.: Gallimard, 1993. – 124 p.  
Pujade-Renaud C. Insectes // Vous-êtes toute seule? / C. Pujade-Renaud – P.: Actes sud, 1991. – 181 p.

*Д.А. Морель Морель*

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

## **«ПИЩЕВЫЕ» МЕТАФОРЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И КОНЦЕПТОСФЕРЕ**

В последние годы в лингвистике и ряде смежных наук при наблюдаемом разнообразии подходов к проблеме концепта обнаруживается устойчивая тенденция рассматривать его как *системное* образование, обладающее некоей (более или менее четкой) структурой [Попова, Стернин 2007: 24].

Отмечается, что концептосфера (КС) (под которой понимается «упорядоченная совокупность ментальных единиц, отражающих познannую субъектом действительность» [Попова, Стернин 2007: 30]) также имеет системную организацию [Приходько 2006; Попова, Стернин 2007: 26].

Поскольку под системой понимается «множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство» [БЭКМ 2007], при исследовании концепта необходимо рассматривать его *внутренние* связи.

Концепт относится к открытым системам [Зусман 2003], с чем тесно связано такое его имманентное свойство как неизолированность, включенность в сложную систему *внешних* связей [Воркачев 2007: 14, 17; Приходько 2006: 120-121].

Внешние связи концепта мы подразделяем на две группы: *центростремительные* (средства лексикализации других концептов мотивируют появление новых наименований-репрезентантов исследуемого концепта) и *центробежные* (наименования-репрезентанты исследуемого концепта мотивируют

появление наименований, соотносящихся с другими концептами).

Ранее нами рассматривалась роль метафоры в установлении (и отражении в языковой системе) связей между концептами. На материале номинативного поля [Попова, Стернин 2007: 47] французского макроконцепта (МК) «NOURRITURE» Было выявлено, что когнитивная метафора играет одну из ведущих ролей в обеспечении внутренней динамики рассматриваемого МК и формировании системы его внешних связей (как центробежных, так и центростремительных), выполняя тем самым интегрирующую функцию в КС. При этом метафоры, рассматриваемые с традиционных позиций лексикологии и стилистики, фиксируют подобные проявления динамики концептов в лексической системе языка и обеспечивают динамику последней [Морель Морель 2007]. Таким образом, метафора используется как для установления связей между концептами, так и для отражения этих связей в лексике.

Если в упомянутой работе мы показали влияние метафоры на «макропоказатели» динамики МК «NOURRITURE» и его номинативного поля, то сейчас мы бы хотели заострить внимание на конкретным моделях переноса, служащих для образования «пищевых» метафор во французском языке.

С точки зрения изменения концептуальной соотнесенности мотивированного наименования при метафорическом переносе, последний может быть трех видов: 1) «*входящий*» (происходит пополнение номинативного поля исследуемого концепта, область-источник переноса лежит за его пределами); 2) «*исходящий*» (происходит пополнение номинативных полей других концептов, областью-источником выступает номинативное поле рассматриваемого концепта); 3) «*внутренний*» (область-источник и область-цель переноса лежат в пределах номинативного поля одного и того же концепта).

Первый вид переноса осуществляется при мотивирующем развертывании концепта и его номинативного поля, второй – при мотивированном, третий – при последовательном (его спецификой является крайне слабая выраженность образного компонента лексического значения мотивированного наименова-

ния) и трансформирующем (подробнее о видах развертывания см.: [Морель Морель 2007]).

Далее приводится обзор основных выявленных моделей переноса по данным трем видам. При этом области (источники и цели) даны в порядке убывания продуктивности, внутри них в аналогичном порядке приводятся конкретные модели переноса.

### **1. «Входящие» переносы**

*1.1. Область-источник – обозначения реалий социального мира*

1.1.1. «Артефакт → пищевое изделие, продукт, кушанье»

Артефакты в данном случае могут быть самыми разнообразными: строительные материалы ('béton', 'brique', 'mortier', 'pavé', 'tuile'), одежда, обувь, их элементы ('chausson', 'mascotte', 'semelle'), предметы повседневного обихода ('aiguillette', 'allumette', 'cigarette'), игрушки, инвентарь для спортивных игр ('bidoche', 'dé', 'palet'), оружие и предметы военного назначения ('barde', 'bombe', 'pistolet'), музыкальные инструменты ('flûte', 'mirliton'), транспортные средства или их части ('barquette', 'bergougnan') и т.д.

1.1.2. «Лекарственный препарат, снабдьё → кушанье, напиток (+негативная оценка)» ('cataplasme', 'drogue', 'emplâtre', 'brouillamini', 'mixture')

1.1.3. «Представитель социальной группы → пищевое изделие, кушанье, напиток» ('gendarme', 'communard')

*1.2. Область-источник – обозначения реалий природного мира*

1.2.1. «Живое существо, его часть, продукт жизнедеятельности → пищевое изделие, продукт, кушанье» ('aspic', 'buisson', 'canard', 'chou', 'coque', 'coquille', 'coquillettes', 'crottin', 'mimosa', 'palmier')

1.2.2. «Объект неживой природы → пищевое изделие, кушанье» ('flocon', 'lavasse', 'mont-blant', 'rocher', 'rouille')

*1.3. Область-источник – обозначения реалий мира сверхъестественного*

1.3.1. «Сверхъестественное существо → пищевое изделие» ('cheveu d'ange', 'diablotin')

1.3.2. «Проявление сверхъестественного → пищевое изделие» ('merveille', 'mystère')

1.4. *Область-источник* – обозначения реалий мира человека

1.4.1. «Внешность человека → пищевое изделие» ('beigne', 'ignet', 'boulot')

1.4.2. «Внутренний мир человека и его проявление в поведении → пищевое изделие» ('chatterie')

## 2. «Исходящие» переносы

2.1. *Область-цель* – обозначения реалий социального мира

2.1.1. «Пищевое изделие, продукт → артефакт»

Также как и при «входящих» переносах отмечается разнообразие видов артефактов: военные ('berlingot', 'boudin', 'jambon', 'saucisse', 'saucisson'), технологические ('boudin', 'quillie', 'pâté'), музыкальные ('cervelas', 'jambon', 'jambonneau'), транспортные ('banane', 'boudin'),

2.1.2. «Пищевое изделие → деньги, заработок, средства к существованию» ('beurre', 'bifteck', 'biscuit', 'boudin', 'galette', 'chou', 'pain')

2.2. *Область-цель* – обозначения реалий мира человека

2.2.1. «Пищевое изделие, продукт → часть тела (как правило с негативным оттенком)» ('boudin', 'brioche', 'cassis', 'citron', 'saucisse', 'jambon', 'miche', 'michette', 'pougat', 'poire', 'pomme')

2.2.2. «Пищевое изделие, продукт → человек в целом (негативная оценка внешнего вида, характера, поведения, интеллекта)» ('andouille', 'boudin', 'cornichon', 'lardon', 'pouille', 'saucisse', 'saucisson')

2.2.3. «Пищевое изделие, продукт → внутренние органы, железы, продукты секреции» ('berlingot', 'bonbon', 'purée')

2.2.4. «Пища → внутренний мир» ('avoine', 'poultiture')

2.2.5. «Продукт питания (мясо) → человеческое тело, плоть» ('andouche', 'bifteck')

2.3. *Область-цель* – обозначения реалий природного мира

2.3.1. «Напиток, жидкое кушанье → вода (речная, дождевая)» ('bouillon', 'cidre', 'jus', 'sirop')

2.3.2. «Жидкое кушанье → грязь» ('bouillabaisse', 'soupe')

См. также 'miche', 'purée de pois', 'jambonneau', 'lard', 'cervelas', репрезентирующие связи исследуемого МК с живой и неживой природой, небесным телом.

## 3. «Внутренние» переносы

Морель Морель, Д. А. Метафора в развитии французских концептов: основные направления [Текст] / Д. А. Морель Морель // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : междунар. сб. науч. тр. / отв. ред. Н. Л. Грейдина. – М. : Питогорск : ПГУ, 2007. – Вып. 5. – С. 50–58.

Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка [Текст] / З. Д. Попова. И. А. Стерня. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.

Приходько, А. Н. Языковое картирование мира в паттерне «концептосфера – концептополе – концептосистема» [Текст] / А. Н. Приходько // Новое в когнитивной лингвистике. – Кемерово : КемГУ, 2006. – С. 114–125.

*Л.Г.Озонова*

Бурятский государственный университет,  
г. Улан-Удэ, Россия

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ФРЕЙМА «РАДОСТЬ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ЧЕРЕЗ ВНЕШНИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭМОЦИИ**

Исследование эмоциональных состояний (ЭС) при их представлении в виде фрейма является актуальным в лингвистике. В данной статье под фреймом ЭС радости представлена структура знания, хранимая в памяти или создаваемая по мере надобности из содержащихся в памяти компонентов и обеспечивающая адекватную когнитивную обработку стандартных ситуаций. Следуя существующей точке зрения об иерархически организованной структуре, мы выделяем обязательные (облигаторные) и необязательные (необлигаторные) компоненты фрейма «радость». К облигаторным компонентам мы относим *субъекта эмоции, причину и собственно эмоциональное состояние*. При этом компонент *субъект эмоции* включает в себя такие облигаторные составляющие, как: *± контроль, мнение, оценка*. Компонент *эмоциональное состояние* включает в себя *интенсивность проявления эмоции и временную ограниченность*. К необлигаторным компонентам фрейма «радость» мы относим *внешние проявления эмоции*, которые не всегда сопровождают протекание эмоции, и *искренность субъекта*. Актуализация необлигаторных компонентов в конкретном речевом высказывании способна активизировать весь фрейм в целом, что происходит благодаря свойству фрейма о возможности фокусировки на любой его части. Представленные компоненты входят в ситуацию репрезентации фрейма «радость». Суммируя все знания об облигаторных и необлигаторных компонентах, мы предполагаем, что концептуаль-